

L'expression de la similarité en gbaya, langue oubanguienne de R.C.A.

Paulette Roulon-Doko
LLACAN (UMR 8135 du CNRS) – INALCO

0. Introduction

Le gbaya est une langue oubanguienne (Niger-cCongo, adamawa oriental) parlée en R.C.A et au Cameroun. C'est une langue isolante, avec une très faible morphologie où l'opposition Nom / Verbe est bien nette. Les verbes marquent toujours un procès et l'essence, existence et le locatif sont pris en charge par de prédicatifs non verbaux. Il y a aussi des phrases nominales. Il y a quatre sous catégories d'adjectifs mais pas de verbes de qualité ni d'

En gbaya, langue oubanguienne de République centrafricaine, la similarité est prise en charge par un élément discontinu hé...gá qu'on peut traduire par « comme ».

Ce morphème similatif fonctionne tant comme fonctionnel introduisant un syntagme nominal que comme subordinatif introduisant une proposition. Il prend en charge des valeurs de simulation et de comparaison mais n'assume pas de valeur fonctionnelle. Je recenserai et présenterai ses différents emplois.

Dans tous ses emplois, il présente une forme discontinue avec l'élément *hé* placé en tête du comparé et l'élément *gá* à la fin.

1. Emploi comme fonctionnel

En tant que fonctionnel, *hé* introduit un nom ou un syntagme nominal que l'élément *gá* suit formant une expansion circonstancielle qui va se placer dans les constructions que je vais présenter. La comparaison établie fait référence à un standard culturel de la langue et se présente comme un exemple, une explication, elle n'exprime jamais un comparatif d'égalité.

1.1. Après un nom

1. mà ʔó zàò hé fùlêr gá ...
 IND PL mauvaise_herbe comme plante_sp comme

Certaines mauvaises herbes comme celle-ci [quand on les remue, ça embaume].

2. ʔã né ημάηάί hé ʔã gá.
 3s etre-ess obèse comme 3S comme

C'est un obèse comme lui. (ημάηάί est un nom)

1.2. Après un verbe

3. téà tók hé bòyò gá.
 Corps.D.3S INAC.briller comme fer comme

Son corps brille comme du fer

4. m̀ò h̀è gbè̀è hé té yàá-wè-tàrà gá.
 chose ce ACC.rougir.D comme corps.D oiseau_sp comme

Cette chose est jaune vif. (lit. Rouge comme le corps de l'oiseau sp)

5. bé-sàlò né káḃàá tùà hé ngûr gá.
célibataire INAC.aller abord.D maison comme porc comme

Le célibataire erre aux abords des maisons comme un porc

6. ʔâ gbó hé gâlò gá...
3S INAC.arriver comme Npr comme

Il arrive comme à Galo...

1.3. Après un adjectif-adverbe

soit employé après le verbe d'état ʔó « être », soit comme adverbe après un autre verbe.

7. bèkètè ʔéráà ʔó ʔàk-sàk hé dǒm sàsàngbàrà gá.
doigt main.D.3S INAC.être irrégulier comme queue.D coliou comme

Ses branches sont bien irrégulièrement imbriquées comme la queue du coliou

8. ʔâ yàkà péú hé gâlò mèí gá.
3S ACC.partir.D très_loin comme galo là-bas.ANAPH comme

Il est parti très loin, comme à Galo là-bas.

9. ʔéé té-ʔò nù mbèḃḃè-mbèḃḃè hé bíá gá.
1P V.INAC.se_coucher terre les_uns_contre_les_autres comme aulacode comme

Nous allons nous coucher les uns contre les autres comme des aulacodes

1.4. Ou après un autre adjectif

qui est postposé à un nominal (forme nominalisée introduite par nè « en tant que le X »).

10. m̀d̀ fét té-dùk nè sáà hé bèé f̃̀ gá
chose tout V.INAC.rester en_tant_que le_propre comme espace.D champ comme

[En saison sèche] tout reste bien propre comme l'espace dégagé du champ.

1.5. Deuxième élément d'une phrase nominale

11. gásá z̃́ hé gbàmbòndó mèí gá.
grand herbe comme Npr là-bas. ANAPH comme

C'est un grand territoire comme celui de gbambondo là-bas.

Parlant de son frère aîné que tous croient mort.

12. wí nè b́éí gímà péiné mè hé ʔó z̀d̀mí gá.
celui REL INAC.chanter chant en_venant là-bas comme POL frère_aîné comme

Celui qui approche en chantant là-bas, on dirait mon grand frère!

2. Emploi comme subordonatif

L'élément introduit entre les deux éléments du simulatif est une proposition qui exprime un sémantisme comparable à ce qui a été présenté pour le fonctionnel. Le simulatif sera traduit par « comme » ou « comme si » selon le contexte.

2.1. Proposition à prédicat non verbal

Cela concerne en particulier une proposition équative avec l'essentiel né précédé de mɛ̃ (< mɔ̃ « chose »).

13. ʔàá gbò hé mɛ̃ né ndàà yé mɛ̃í gá...
3S.COND COND. arriver comme chose ETRE-ESS fond.D village là-bas.ANAPH comme
Comme elle arrive comme qui dirait au bout de ce village là-bas...

14. mɔ̃í té-dùk hé mɛ̃ né bâr gá.
chose.ANAPH V.INAC. rester comme chose ETRE-ESS bar comme
Ce sera comme un bar.

Peut aussi supporter la négation portée par le verbe « pouvoir être » qui s'ajoute à l'essentiel. Son épouse se plaint de ce qu'il mange le gibier seul

15. hé ʔám bé né kòò kómé gá ná,
comme 1S INAC.pouvoir_être ETRE-ESS épouse De.2S comme NEG
comme si je n'étais pas ta femme...

2.2. Proposition à prédicat verbal

Puisque cette chenille, elle marche en se pliant,

16. ʔà háí hé ʔà góm né ndàyà gá.
3S INAC.ramper comme 3S INAC.casser VALORISATEUR fesse comme
elle marche comme si elle donnait des coups de reins.

17. té nàk-ɲàrà ʔó sòkòdò-sòkòdò
bois arbre_sp INAC.être craquelé

hé bé tà ʔá kó zàɲáà gá.
comme petit pierre INAC.jeter dans intérieur.D.3S comme
Le tronc de nàk-ɲàrà est craquelé comme si il avait été martelé par de petites pierres.

18. ʔèè ʔá-nè yérè má má hé té-tòà gá
puis.D voilà_que buffle INAC.jaillir INAC.jaillir comme V.INAC.3S comme
Puis voilà qu'un buffle jaillit, jaillit comme s'il va le transpercer

2.3. Proposition basée sur une relative

Il existe une construction particulière où le simulatif est suivi du terme « chose » base d'une relative qui développe ce à quoi il est fait référence constituant une proposition subordonnante à part entière. Serait la construction nécessaire lorsque la subordonnante est en P1 et non en P2.

19. ʔɛ́ hé m̀ ndóyò dèè yítòó gá...
oui comme chose que.logP acc.faire.d deux comme...

Oui, comme nous sommes deux, disent-ils...

20. ʔá sósóò h̀ hé m̀ ndòwá sàá nè gíà h̀ gá...
voilà_que aujourd'hui ici comm chose que.3P ACC.appeler.D INST chasse ici comme

Et aujourd'hui ici, comme c'est ici un jour de chasse..

21. dáà hé m̀ nèmè sá ʔó bé ngàì-wí kómé,
père comme chose rel.2S.d Inac.appeler pl petit jeune-homme de.2S

kówà k̀ m̀-è tòm hámé ná gá...
alors.3P inac.vouloir I.virtuel.faire travail pour.2S neg comme

[Puis ses quatre filles lui ont dit] : père, comme quand tu appelles tes jeunes gens, ils ne veulent pas faire ton travail, [nous, nous ne prendrons pas de mari].

3. L'expression d'une comparaison d'égalité

Le fait se ressembler à quelqu'un se dit en gbaya soit en utilisant le verbe *hɔ* « atteindre », soit en utilisant le simulatif pour introduire le réciproque *màá* lit. « l'un l'autre ».

22. bêm h̀ hó dáà k̀à fé.
enfant ce INAC.atteindre père de.3S beaucoup

Cet enfant ressemble beaucoup à son père

23. wà hé màá gá.
3P comme RECIPROQUE comme

Ils sont semblables / ils se ressemblent

24. g̀n-zàŋ kóó sàrá ʔíndòó gbáyá bé hé màá gá ná.
ruse de.PL Npr et.PL Npr INAC.pouvoir_être comme RECIP comme neg

L'intelligence des Sara et celle des Gbaya ne se ressemblent pas

L'expression de la ressemblance exprimée par *hé màá gá* peut porter sur un trait mentionné par un AA comme dans l'ex suivant.

25. hé wéí-gb́óŋ gá wèn hó kpòwòŋ hé màá gá
comme arbre_sp comme parce_que INAC.sortir ~ comme RECIP comme

[le Stereospermum kunthianum on en fait un fusil-jouet] comme avec le Steganotaenia araliacea, car l'un comme l'autre ont une écorce qui se retire d'un trait.

Ce qui est bien différent de l'expression de l'identique qui est toujours pris en charge par le numéral *kpók* « un, un seul » dans son emploi qualificatif (précédant le nom) où il développe le

sens de « même, unique ». La différence est exprimée en utilisant le terme tɛ « corps, entité » précédé de nɛ : nɛ-tɛ « différent » pour situer sur le continuum SAME-LIKE-DIFFERENT proposé par Michael Fortescue les termes gbaya

26. ʔà nɛ-tɛ
3S en_tant_que_entité

Il est différent

27. wà dɛɛ mɔ nɛ-tɛ nɛ-tɛ
3P acc.faire.d chose en_tant_que_entité en_tant_que_entité

Ils agissent différemment

4. L'expression de la fonction fonctionive

La fonction fonctionive, comme définie par Denis Creissel est assumée en gbaya par le fonctionnel nɛ qui a la valeur d'un instrumental lorsqu'il y a un participant de plus, et celle d'un functif lorsqu'il n'y a qu'un seul participant. Lorsque N1 et N2 représentent une seule et même unité référentielle, porte une valeur identificatrice, comme dans l'exemple 28 où le pronom 3S et le nom kóò « épouse » réfère à une seule personne.

28. bíá tɛá wɛn ʔánáà nɛ kóò
aulacode ACC.venir parce_que INAC.demander.3S comme épouse

L'aulacode est venu la demander comme épouse. (litt. parce qu'il la demande...)

29. ʔà ʔéí tɛ-kàì wà nɛ kóò
pour_sûr LOGS V.prendre 3S en_tant_que femme

Pour sûr, il les prendra comme épouses

5. L'expression d'une comparaison de supériorité / d'infériorité

Uniquement le recours à une suite verbale dont le second verbe est le verbe gan « dépasser », cette construction est très fréquente. Le comparatif d'infériorité n'est pratiquement pas attesté, voilà ce qui pourrait s'en rapprocher le plus

30. bókóbɛm hɛ ndótí ʔókóò hɔà-ná
fillette ce INAC.épaissir femme pas_encore

Cette fillette n'est pas encore grosse comme une femme

6. L'origine du similitif

Il n'y a aucun verbe signifiant « être comme », d'autant qu'en gbaya l'existence comme l'essence n'est jamais portée par un verbe mais par des prédicatifs non verbaux. Le nom « manière » se dit wár (lit. chemin).

Le premier élément hé se retrouve avec le même sens de « comme » dans la formation de l'interrogatif hégè (comme/quoi) « comment ? ».

Ce même élément se retrouve dans l'adverbe hógó « comme ça » qui présente la variante libre hégó / hégá. Les deux éléments qui le forment ne peuvent jamais être dissociés.

31. hǒǒǒ
comme_ça
C'est comme ça
32. kó nàá-ngòdí bé hǒǒǒ ná
pour Npr INAC.pouvoir_être comme_ça NEG
Pour Nan-ngo'di c'est pas comme ça
33. ká mà bókóbêm gbòò hǒǒǒ 6ótí-6ótí
alors IND fillette ACC.sortir.D comme_ça brun_foncé
Alors une fillette arrive comme ça brun foncé
34. ʔéí dèè hǒǒǒ, ʔèì wé nè ʔà
on ACC.faire.D comme_ça et_donc.on INAC.essayer INSTRUMENTAL 3S
S'il a agi comme ça, c'était pour le mettre à l'épreuve

Tous restent dans la même sphère sémantique de la comparaison de manière.

7. Conclusion

Cet adverbe se retrouve dans toute l'aire gbaya, je pense qu'il s'agit d'un terme original ainsi que de l'élément hé qui n'est absolument pas polysémique.

abréviations

INAC = inaccompli, ACC= accompli, NEG = négation, INST = instrumental, IND = indéfini, V. = virtuel, ANAPH = anaphorique, D = morphème relationnel, connectif